



American Translation and Interpreting Studies Association Fifth Biennial Conference

**New York University
April 22-24, 2010**

This conference is made possible by a grant of the NYU Humanities Initiative and the support of the School of Continuing and Professional Studies

Conference Program

Thursday, April 22	
5:00pm to 6:30pm	<p style="text-align: center;">Conference Opening and Welcome</p> <p style="text-align: center;"><i>Milena Savova</i> Conference Chair</p> <p style="text-align: center;"><i>Robert Lapiner, Dean</i> NYU School of Continuing and Professional Studies</p> <p style="text-align: center;">Keynote Address</p> <p style="text-align: center;">The Sociology of Translation and Its “Pivotal Status” in Translation Studies: Doubts and Certainties</p> <p style="text-align: center;"><i>Michaela Wolf</i> University of Graz</p> <p style="text-align: center;">(Kimmel Center, 60 Washington Square South, Room 914)</p>
6:30pm to 8:00pm	<p style="text-align: center;">Reception</p> <p style="text-align: center;">(Kimmel Center, 60 Washington Square South, Room 914)</p>

Friday, April 23		
8:00am	<p>Breakfast</p> <p>Book Exhibit Opening (Woolworth Bldg., Room 430)</p>	
8:30am to 10:00am	<p>Habitus (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)</p>	<p>Translator’s Agency (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 230)</p>
	<p>Session Chair: Gloria Barragan</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fictional Sociology: The Translators’ Habitus in Literary Works Klaus Kaindl, University of Vienna • Translating for the Enemy. On Native Translators’ Habitus Clashes in Diglossic Societies Reine Maylaerts, CETRA-KU, Leuven • The Micro-sociological Turn in Translation Studies Edwin Gentzler, University of Massachusetts-Amherst 	<p>Session Chair: Kelly L. Barrameda</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uncovering the Translator-Publisher Dynamic with the Help of Latour: The ‘Making’ of Simone de Beauvoir’s <i>The Second Sex</i> Anna Bogic, University of Ottawa • Agency and Motives Driving the American Translation of Derrida’s Essays Pier Pascale Boulanger, Concordia University • Music Makers and Translators: Recomposing the Dynamic Between Producers and Reproducers Ben Van Wyke, IUPUI

10:00am to 10:15am	Coffee Break	
10:15am to 12:15am	Translation and Politics (Woolworth Bldg, 15 Barclay St. Room 430)	Crossing Cultures (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 230)
	<p>Session Chair: Gloria Barragan</p> <ul style="list-style-type: none"> • Political Dissidents as Translators/Editors/Publishers Nitsa Ben-Ari, Tel Aviv University • Ambiguous Nation: Narrative Manipulation in Bilingual Versions of Puerto Rico’s Foundational Laws Alejandro Alvarez, University of Salamanca • Waves of Protest and Translation: (Cultural) Activism under the Greek Junta Dimitris Asimakoulas, University of Surrey • Law/Justice: Bertolt Brecht’s Rewriting of Li Xingdao’s <i>Hui lan ji</i> (The Circle of the Chalk) Xiaoqing Liu, Butler University 	<p>Session Chair: Kelly L. Barrameda</p> <ul style="list-style-type: none"> • English Novels in Persian, a Sociological Study of Literary Translation in Post-Revolution Iran Esmail Haddadian Moghaddam, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili • Verne in English Revisited, or Whose Happy Ending? Marilyn Gaddis-Rose, Binghamton University. • Invasion or Importation?: Performing Shakespeare in Taiwanese Xavier Lin, National Chi-Nan University • Incorporating Sociological Aspects in Translator Training Catherine Way, University of Granada
12:15pm to 2:00pm	Lunch and Board Meeting (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)	
2:00pm to 3:30pm	Boundaries and Otherness (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)	Translation and Conflict (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 230)
	<p>Session Chair: Alina Easterbrook</p> <ul style="list-style-type: none"> • Framing the <i>Other</i> through Translation Reza Farzi, University of Ottawa • Exploring the Boundaries: “Attitudinal Autonomy” Maria Aguilar Solano, University of Manchester • Imagining Other Minds: Empathy and Metaphoric Daryl Hague, Brigham Young University 	<p>Session Chair: Rosene Zarros</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation and Peacemaking in the Middle East: A Case Study of the Geneva Accord Ahmad Ayyad, Aston University • Translating Poetry – Translating Conflict: German, French and Russian Poetry and the Northern Irish <i>Troubles</i> Stephanie Schwerter, EHESS, Paris • Just or Unjust: Interpreting in the Moral and Social Spaces of War Maira Inghilleri, University College London
3:30pm to 3:45pm	Coffee	

3:45pm to 5:45pm	<p style="text-align: center;">Sociological Approaches (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)</p>	<p style="text-align: center;">Contexts of Translation (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 230)</p>
	<p>Session Chair: Amari Verastagui</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sociology of Translated Philosophies: the Mexican Intellectual Network (1940-1970) Nayelli Castro, University of Ottawa • Towards a Sociology of Translation Censorship Denise Merkle, University of Moncton • Archaeological Translation: Socio-Critical Approach to Achaemenid’s Inscriptions Nazila Khalkhali, University of Ottawa • Translation of the Mahabharat into Telugu: A Sociological Perspective Lakshmi Haribandi The English and Foreign Languages University 	<p>Session Chair: Kristin Schreffler</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forms of Writing and Translation in the South African Context Libby Meintjes, University of the Witwatersrand • Introducing Translation and Interpreting Services in Japanese Kayoko Takeda, Monterey Institute of International Studies • Translation and Globalization: The Spanish Language Translation Publishing Market M. Sierra Córdoba Serrano, Monterey Institute of International Studies • Italy’s Other Mafia: a Journey into Cross-Cultural Translation Giuditta Caliendo, Università degli Studi di Napoli Federico II
6:00pm to 7:00pm	<p style="text-align: center;">Plenary Lecture Interpretation and Translation in Healthcare—A Physician’s Perspective Mariano Rey, MD, NYU School of Medicine (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)</p>	

Saturday, April 24

8:30am to 9:30am	Breakfast and Meeting of All Members (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)	
9:30am to 11:00am	New Directions in Interpreting Studies (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)	Gender in Translation Studies (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 230)
	<p>Session Chair: Andrew Vidalla</p> <ul style="list-style-type: none"> • A Professional Ideology in the Making: The Case of Young Latinos Interpreting for Their Communities Claudia Angelelli, San Diego State University • Professional Socialization of EU Conference Interpreters: An Ethnographic Case Study Veerle Duflou, University College Ghent • Gender in Interpreting Iria González, University of Nevada-Las Vegas 	<p>Session Chair: Jessica Nunez</p> <ul style="list-style-type: none"> • Women, Translation, and Russian National Identity: Re-visiting the Metaphors of Translation Brian Baer, Kent State University • Archiving the Female Translator? Willa Muir and Vera Blackwell. Michelle Woods, SUNY-New Paltz • Translating the Quran by Women and for Women Rim Hassen, University of Warwick
11:00am to 11:15am	Coffee Break	
11:15am to 1:15pm	The Question of Culture (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)	New Directions in Empirical Research (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 230)
	<p>Session Chair: Andrew Vidalla</p> <ul style="list-style-type: none"> • A Comparative Study of the Translation of Cultural-Specific Items in Different English Versions of <i>Liao Zhai Zhi Yi</i> Yongming Pei, Kent State University • Aspects of the Sociocultural Turn in Bible Translation Bryan Harmelink, SIL International • Shades of Perception: Culture and the Color Wheel: What's a Court Interpreter to Do? Arlene Kelly, Bristol Community College • Anagrams of Identity in Laila Halaby's <i>Once in a Promised Land</i> Mazen Naous, College of Wooster 	<p>Session Chair: Jean Milfort</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empirical Evidence for a Functionalist Approach to Translation Quality Evaluation Sonia Colina, University of Arizona • Cognitive Effort and Error Patterns in Sight and Written Translation Greg Shreve, Kent State University • Redefining Equivalence from a Neurocognitive Perspective: Insights From Relational Network Theory Adolfo García, Universidad Nacional de Mar del Plata • Product and Process Perspectives: An Empirical Study of Explication in Chinese-English Translation Zhewei Fan, Kent State University

1:15pm to 2:15pm	Lunch Hosted by ATISA (Room 430)	
2:15pm to 3:45pm	Translation History (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)	Translation and the Internet (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 230)
	<p>Session Chair: Peijie Cai</p> <ul style="list-style-type: none"> Incidents in Translation History: The Dutch Case Cees Koster and Ton Naaijkens, Utrecht University Canadian Writing in Latin America: The Role of Translation Objects, Agents, and Events Marc Charron, University of Ottawa Researching the History of Translation in Latin America Georges Bastin, Université de Montréal 	<p>Session Chair: Rosene Zarros</p> <ul style="list-style-type: none"> Afrikaans News Narratives Reframed for the Internet or Not? News24.com as Case Study Ilse Feinauer, University of Stellenbosch Translating Under Pressure and the Web: a Parallel Corpus Study of Translations of Obama's Inauguration Speech Miguel Jimenez, Rutgers University New Media, New Challenges for Translation Studies Gianna Tarquini, University of Naples Federico II
3:45pm to 4:00pm	Coffee Break	
4:00pm to 6:00pm	Pedagogy (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 430)	Issues in Translation and Interpreting Research (Woolworth Bldg, 15 Barclay St., Room 230)
	<p>Session Chair: Amari Verastagui</p> <ul style="list-style-type: none"> How do Translation Students Acquire Cultural and Intercultural Competence? Ana Gregorio Cano, University of Granada CAT Tool Pedagogy in Graduate-Level Translation Studies Programs Dave Summers, Kent State University Teaching the Didactics of Interpreting Olwierda Furmanek, Wake Forest University Bridging the Gap or Widening the Chasm? Analyzing Discourses of Healthcare Interpreting Priscilla Ortiz, Penn State University 	<p>Session Chair: Jessica Nunez</p> <ul style="list-style-type: none"> Protocol Self-Analysis in Process-Oriented Translator Training Erik Angelone, Kent State University Judging Fidelity and Intelligibility of Interpreting Minhua Liu, National Taiwan Normal University Discourse Interpreting Filters Lihua Jiang-Qin, Saarland University What Can We Learn from The Number and Hierarchy of Translators' Translation Problems? Binghan Zheng, Durham University
6:00pm to 7:00pm	Closing Ceremony and Reception (Room 430) Announcement of ATISA Election Results and Location of ATISA VI	